

Влавацкая М. В. Языковая комбинаторика : аспекты изучения / М. В. Влавацкая // Научный диалог. — 2017. — № 5. — С. 21—32. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-21-32.

Влавацкая, М. В. (2017). Language Combinatorics: Aspects of Studying. *Nauchnyy dialog*, 5: 21-32. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-21-32. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81'367.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-5-21-32

Языковая комбинаторика: аспекты изучения

© Влавацкая Марина Витальевна (2017), orcid.org/0000-0001-5619-9416, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), vlavatskaya@list.ru.

Статья посвящена выявлению и характеристике аспектов изучения языковой комбинаторики. Исследование проводится в рамках комбинаторной лингвистики, изучающей линейные связи единиц языка и их комбинаторный потенциал. Актуальность заявленной темы обусловлена необходимостью изучения функционально-речевого аспекта языка в целом. Особое внимание в статье уделяется перспективам исследования языковой комбинаторики в различных аспектах: историко-типологическом, метаязыковом, когнитивном, психолингвистическом, нормативном и функционально-семантическом. В рамках каждого из них намечены вопросы, требующие своего разрешения. Кроме того, автором статьи выделены и охарактеризованы теоретические и прикладные разделы комбинаторной лингвистики, также открытые для изучения. Так, комбинаторная лексикография определяется как теоретико-прикладной подраздел, исследующий теоретические и практические проблемы лексикографической интерпретации комбинаторно-синтагматических свойств слов и создание словарей комбинаторного типа. Отмечается, что в настоящее время активно разрабатывается этнокультурная комбинаторная лексикография, задача которой — фиксировать этнокультурно обусловленные коллокации, экзотические в понимании представителей других культур и народов. В связи с достижениями комбинаторной лингвистики автор указывает на необходимость усовершенствования методологии обучения неродному языку. Подчеркивается, что такие программы должны предусматривать обращение учащихся к принципам языковой комбинаторики. Утверждается, что этим целям призван служить другой прикладной подраздел комбинаторной лингвистики — комбинаторная лингводидактика.

Ключевые слова: языковая комбинаторика; синтагматика; историко-типологический аспект; метаязыковой аспект; когнитивный аспект; психолингвистический аспект; функциональный аспект; комбинаторная лингвистика; комбинаторная лексикография; комбинаторная лингводидактика.

1. Введение

В последние десятилетия проблемам языковой комбинаторики — изучению сферы действия языковых знаков — уделяется все больше внимания, о чем свидетельствуют многочисленные труды отечественных [Архипова, 2015; Влавацкая, 2016; Коршунова, 2016б; Мельчук и др., 1984; Маковский, 2006; Филатова, 2016 и др.] и зарубежных языковедов [Stonham, 1994; Adger, 2006; Bozsöahin, 2012 и др.]. По мнению этих исследователей, комбинаторика и синтагматика — два основных принципа производства речи, направленные на реализацию коммуникативной функции языка. Под языковой комбинаторикой традиционно понимают «составление и изучение комбинаций слов, которые подчинены определённым коммуникативным задачам при данных условиях их реализации и которые можно образовать из заданного количества слов» [Маковский, 2006, с. 5—7], под синтагматикой — отношения между знаками языка, возникающие между последовательно расположенными его единицами при их непосредственном сочетании друг с другом в реальном потоке речи или в тексте [Языкознание ..., 1998, с. 448]. В то же время комбинаторика и синтагматика взаимозависимы и неотделимы друг от друга.

Сегодня проблемами комбинаторики и синтагматики занимается специальная дисциплина — комбинаторная лингвистика, или направление теоретического и прикладного языкознания, изучающее синтагматические отношения языковых единиц и их комбинаторный потенциал [Влавацкая, 2016]. Потенциал языковой комбинаторики охватывает все без исключения сферы языковой и речевой деятельности, что дает возможность для дальнейших исследований в данном направлении.

Цель этой статьи — выделить актуальные разделы и аспекты, в рамках которых проводятся исследования по языковой комбинаторике.

Теоретическая актуальность исследований по комбинаторике единиц языка связана с функционально-речевым аспектом языка, к которому относится коммуникация современного общества в целом, систематизация и классификации комбинаторно-синтагматических свойств языковых знаков, построение и интерпретация текста и подтекста — лингвистический анализ, прагматическая лингвистика, изучающая соотношение речи с контекстом ситуации, семная семасиология, изучающая механизмы сочетаемости слов и развитие их новых значений и т. д.

Практическая актуальность комбинаторных исследований заключается в разработке и совершенствовании прикладного аспекта языка, задачами которого является: обучение культуре речи, иностранным языкам и переводу, что обуславливает необходимость проведения сопостави-

тельно-типологических исследований в области языковой комбинаторики, создания комбинаторных словарей в разных сферах употребления языка, а также создание корпусов текстов, терминологических баз, банков данных и т. д.

В зависимости от выбранной единицы анализа и целей исследования теоретическими подразделами комбинаторной лингвистики являются: комбинаторная фонология, изучающая отношения фонем в процессе речи; комбинаторная морфология, исследующая сочетаемость морфем; комбинаторная лексикология, занимающаяся сочетаемостью слов; и комбинаторный синтаксис, изучающий сочетаемость словосочетаний и предложений в построении текста.

Прикладными подразделами данной дисциплины являются сопоставительная комбинаторная лингвистика, направленная на выявление языковых особенностей и трудностей в целях их адаптации для прикладного использования, комбинаторная лексикография, посвященная теоретическим и практическим проблемам лексикографической интерпретации сочетаемости единиц языка, и комбинаторная лингводидактика, направленная на разработку специальных методик обучения, предполагающих ознакомление изучающих иностранный язык с понятием «синтагматические связи слов».

Как в любой теоретической дисциплине, в комбинаторной лингвистике в зависимости от объекта её изучения выделяются следующие аспекты: комбинаторно-синтагматический, или синтагматический, — наиболее объёмный, так как он охватывает линейные отношения единиц языка в целом и их комбинаторные возможности, обеспечивающие реализацию когнитивной и коммуникативной деятельности человека, а также историко-типологический, метаязыковой, когнитивный, нормативный и нормализующий аспекты, психолингвистический, функционально-семантический и т. д. Далее остановимся на каждом из них.

2. Теоретические аспекты изучения языковой комбинаторики

История вопроса о языковой комбинаторике начинается во II веке до н. э. с работы древнего философа и логика Апполония Дискола. В XVI—XVII веках проблемой сочетаемости слов в древнеславянском языке занимался Метелий Смотрицкий — восточнославянский духовный писатель, церковный и общественный деятель. В новом времени развитие комбинаторного направления было стимулировано появлением в начале XX века структурализма, в рамках которого возникло понятие синтагматики, связанной с представлениями о сочетаемости, основанной на линейных отношениях единиц языка.

Логично начать с *историко-типологического*, или *диахронического*, *аспекта*, который предполагает освещение истории изучения проблем сочетаемости, или комбинаторики, языковых единиц, а также разработку теоретико-методологических основ комбинаторной лингвистики как направления языкознания. Диахроническими следует считать исследования Д. О. Добровольского [2003], касающиеся подвижности узуальных норм. Ученый доказал, что нормы сочетаемости могут изменяться со временем, например, 100 лет назад комбинаторика прилагательного *атомный* ограничивалась исключительно существительным *вес*, сейчас можно наблюдать расширение его сочетаемости: *атомная энергия, война, бомба, оружие, угроза, шантаж, политика, век* и т. д.

Анализ повести А. С. Пушкина «Пиковая дама» выявил весьма частотную сочетаемость слов с наречием *чрезвычайно* [Dobrovolskiy, 2005]: **чрезвычайно скоро, *расхохотался чрезвычайно, *чрезвычайно ошиблась, *чрезвычайно искажается лицо, *бумажки чрезвычайно попортились, *чрезвычайно влюблен* и т. д. Как можно заметить, в настоящее время количество таких сочетаний значительно сократилось, что объясняется динамикой узуса — постепенным и едва заметным процессом изменения норм сочетаемости лексических единиц, которые могут иметь своим следствием изменение семантических или прагматических характеристик.

В *когнитивном аспекте* проводится изучение изменения комбинаторики языковых единиц в связи с трансформациями условий жизни человека, отражающихся в языковом сознании носителя языка, а также выявляются константные или дифференциальные семантико-когнитивные признаки существующих или вновь появившихся языковых единиц. Примером может служить изучение комбинаторики и семантики паремиологических единиц в диахронии, так как под влиянием экстралингвистических факторов происходят изменения: носители языка придумывают на базе известных им пословиц и поговорок новые, то есть посредством языковой игры создают модификации известных паремий — антипословицы. Приведем несколько примеров из работы [Зайкина, 2016]: *Не так страшен черт, как его малюют — Не так страшен труд, как его оплата. Делу время, потехе час. → Делу час, потехе время. Одна голова хорошо, а две лучше → Одна голова хорошо, а все тело лучше. В тесноте, да не в обиде → В темноте, а не в обиде. Баба с возу, кобыле легче + И волки сыты, и овцы целы → И баба с возу, и волки сыты. Сделал дело — гуляй смело → Сделал дело — слезай с тела. И скучно, и грустно, и некому руку подать → И скучно, и грустно — и некому тело продать*. Антипословицы создаются на основе принципов комбинаторики, например — контаминации, то есть

объединения в речевом потоке структурных элементов двух языковых единиц на базе их структурного подобия или тождества, функциональной или семантической близости [Языкознание ..., 1998, с. 238]. В данном случае можно говорить об отдельном разделе комбинаторной лингвистики — комбинаторной паремиологии.

Нормативный и нормализующий аспекты охватывают законы сочетаемости и комбинаторики языковых единиц (в данном случае слов). В их рамках проводится систематизация словосочетаний по принципу «норма — допустимость — ненорма» и выделение основных типов сочетаний: нормативных, окказиональных (ненормативных, но допустимых) и ненормативных (речевых ошибок). Например, по-русски можно сказать *прийти в восторг, прийти в ужас, прийти в бешенство, прийти в негодование*. Но нельзя сказать **прийти в радость, *прийти в печаль, *прийти в страх, *прийти в спокойствие* и т. п.

Английское существительное *features* в значении ‘a part of your face as your eyes or mouth’ образует нормативные сочетания с прилагательными *coarse features, delicate features, fine features, regular features*, но не с прилагательными **rough features, *thin features, *ugly features, *correct features* и т. д. — комбинаторика крайне ограничена. Словосочетание *точная дата (его приезда)* нередко переводится как **the accurate date*, однако по правилам лексической сочетаемости используется прилагательное *exact* — *the exact date (of his arrival)*. Слово *издательство* на английский язык переводится сочетанием слов *publishing house / company*, однако нередко используют словосочетание **editing company* — это нарушение лексической сочетаемости.

Нарушение норм синтаксической сочетаемости в английском языке наблюдается прежде всего в предложных конструкциях, например: **When did you get engaged with Nick?* вместо *When did you get engaged to Nick?*; **Our house is nearby the airport* вместо *Our house is near the airport*; **It's about time about she replied my letter* вместо *It's about time about she replied to my letter*; **My sister is studying Chemistry in university* вместо *My sister is studying Chemistry at university*. Эти примеры наглядно демонстрируют не только нарушение синтаксической сочетаемости, но и так называемую интерференцию — влияние родного языка на изучаемый.

Особый интерес вызывают окказиональные сочетания слов, основанные на нетривиальной комбинаторике, например, *законодательный мухлёж* (Аргументы и факты, 2012), *звонкая палитра, ароматная гармония, сладкий джаз, сочное соло, звонкие краски; нарядная печаль, широкошумные дубравы* (А. Пушкин); *звучно-мерные шаги* (М. Лермонтов); *громочки-*

пящий кубок (Ф. Тютчев); *flash crowd*, *roving newstaper* (L. Niven), *slyph-like maximegalacticans*, *Electronic Thumb* (D. Adams) и др.

Метаязыковой аспект исследований в области языковой комбинаторики предполагает формирование и систематизацию понятийно-терминологического аппарата анализируемой области знаний (это необходимо для корректного использования специальной лексики), целенаправленное рассмотрение комбинаторно-синтагматических возможностей терминов. Другими словами, анализируются термины отдельной области знаний, их значения и комбинаторика, или сочетаемость, осуществляется построение терминологического поля; конечной целью является создание словаря или базы данных. На современном этапе развития науки и техники с появлением новых областей знаний, например, таких, как соноцитология (изучение звуков клеток), эво-дево (*evolutionary developmental biology*), возникает необходимость в лексикографической фиксации терминов и их комбинаторно-синтагматических связей. Метаязыковой аспект изучения языковых знаков и их комбинаторики тесно соприкасается с прикладной областью описания терминов — терминографией.

Психолингвистический аспект направлен на изучение комбинаторики единиц языка в процессе порождения и восприятия речи. Понятие трансформации синтагматических структур вступает в некоторое противоречие с понятием «синтагматические структуры», значение и смысл которых эксплицитны. Важно подчеркнуть, что в речи нередко используются синтаксические конструкции с так называемой парадигматической (осложнённой) организацией высказывания, значение и смысл которых в большей или меньшей степени имплицитны. Подобные структуры побуждают индивида к дополнительным мыслительным действиям.

Для примера рассмотрим два предложения: *Я не признаю тех доводов, которые не отвечают моим убеждениям* и *Никто не может не оценивать его труд высоко*. Чтобы правильно интерпретировать эти высказывания (даже носителю русского языка), необходимо превратить двойное или тройное отрицание в одно утверждение, а именно: *Я признаю только те доводы, которые отвечают моим убеждениям* и *Все оценивают его труд высоко*. Иначе говоря, в таких случаях нужно упростить синтаксические конструкции, исключив из них отрицания и заменив отрицательное местоимение *никто* местоимением *все*.

Рассмотрим следующие контексты: *I wish I were working in an office instead of here* и *Do you feel sorry for this woman? She seems to be having a hard time. I can't help sympathizing with her*.

Первое предложение, согласно инструкциям в учебниках по переводу, следует переводить так: *Жаль, что я работаю не в офисе, а здесь*. Однако в зависимости от ситуационного контекста его можно перевести и по-другому, например: *Я хотел бы работать в офисе, а не здесь* или *Как бы я хотел работать не здесь, а в офисе!*

Второй текстовый фрагмент переводится следующим образом: *Тебе жаль эту женщину? Кажется, она переживает трудные времена. Я не могу не посочувствовать ей*. Ответная реакция в английском и русском вариантах диалога (*I can't help sympathizing with her* — *Я не могу не посочувствовать ей*) должна характеризоваться с позиций парадигматических свойств организации высказывания. В английском языке выражение *не могу(т)* не передаётся синтаксической конструкцией «*can't help + -ing form*», которая включает осложнённую формулу выражения заданного смысла. Русский эквивалент «*Я не могу не + глагол*» также имеет в своей основе парадигматическую (осложнённую) организацию высказывания, так как его смысл является в некоторой степени имплицитным, если сравнить с эксплицитным выражением смысла в варианте *Я могу ей только посочувствовать*.

Как представляется, в русском и других иностранных языках можно найти большое количество подобных структур, следовательно, материал для исследования языковой комбинаторики можно считать обширным.

Ещё один — **функционально-семантический** — **аспект** исследований в области языковой комбинаторики подразумевает рассмотрение сочетаемости слов как свойства языка и речи. Известно, что комбинаторные свойства языковых единиц детерминируют построение речевой последовательности слов, что обеспечивает реализацию коммуникативной функции языка.

Так, выявляются механизмы конструирования коллокаций, или сочетаний слов, которые имеют признаки синтаксически и семантически целостной единицы: выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от свойств первого, например, *оказать услугу, приложить усилие, непредвиденное обстоятельство, неизгладимое впечатление, обоснованный ответ, strong smell (сильный запах), easily available (легкодоступный), to place gently (аккуратно положить), prices fall (цены падают), deliver a lecture (читать лекцию)* и т. п. Данные коллокации являются традиционными — это нормативные стандартные словосочетания, общеизвестные и используемые в основном в публицистических и официально-деловых текстах, а также в разговорной речи.

Экспрессивные коллокации используются в речи для выражения эмотивно-экспрессивных смыслов, например: *round of applause* — *взрыв*

aploodicmehtoB, a heavy smoker — заядлый курильщик, utterly stupid — очень глупый, great anger — сильный гнев, a huge profit (огромная прибыль); dirty money — грязные деньги.

Этнокультурные коллокации отражают социально значимые реалии, обладают национально-культурной спецификой, и они, как правило, непонятны носителям других языков и культур [Архипова, 2014]: *bad news* — амер. разг. скучный, неприятный человек, зануда; *early closing* — брит. короткий день, когда магазины работают только в первой половине дня; *shore dinner* — амер. обед из рыбных блюд; *clean sweep* — амер. убедительная политическая победа; *barber college* — амер. школа, подготавливающая мужских парикмахеров; *cadet teacher* — брит. внештатный учитель средней школы; *career education* — амер. профессиональная подготовка в школе и т. д.

Окказиональные коллокации — индивидуально-авторские словосочетания с нарушением лексико-семантической сочетаемости, которые используются для выражения неординарного значения [Коршунова, 2016а]. Эти единицы национально-специфичны, их функция — выражать отношение автора к предмету речи, например, *dismal care* — *зловещая забота*, *mortal birth* — *смертное рождение* (W. Blake), *solitary wealth* — *одинокое богатство* (P. B. Shelley), *мертвая улыбка, мгновенье долгое, речь безглагольная, блистательная тень, унылое сладострастье* (Е. А. Баратынский) и т. д.

Таким образом, мы рассмотрели теоретические аспекты изучения явления комбинаторики языковых единиц.

3. Прикладные аспекты изучения языковой комбинаторики

Теоретические основы комбинаторной лингвистики образуют фундамент для развития прикладных областей, связанных с речевой деятельностью человека. Прежде всего необходимо указать на актуальность освоения принципов языковой комбинаторики иностранными учащимися, для которых точность и правильность речи, обеспечение понимания и эффективности коммуникации составляют наибольшую трудность в практике общения. Для этих целей важно разрабатывать учебники по лексике, пособия по культуре речи и лексикографические справочники.

Комбинаторная лексикография — теоретико-прикладной подраздел, исследующий теоретические и практические вопросы лексикографической интерпретации комбинаторно-синтагматических свойств слов и принципы создания словарей комбинаторного типа. В настоящее время активно разрабатывается **этнокультурная комбинаторная лексикография**, за-

дача которой — фиксировать этнокультурные коллокации, свойственные речи представителей определённого этноса и недоступные для понимания представителям других культур и народов.

Помимо фиксации различного рода коллокаций в словарных справочниках, проблемой исключительной важности является усовершенствование технологии и методологии обучения неродному языку. В условиях аудиторного билингвизма — обучения иностранному языку вне языковой среды — проблема освоения учащимися принципов языковой комбинаторики приобретает первостепенную важность. Именно этим целям призвана служить *комбинаторная лингводидактика* — прикладной подраздел комбинаторной лингвистики, направленный на разработку специальных методик обучения инофононов.

В данных обстоятельствах важную роль играет разработка и использование новых информационных технологий, в частности, создание электронных словарей, в том числе словарей коллокаций, обращение к данным электронных корпусов текстов при изучении языка и написании исследовательских проектов. В качестве эффективного средства обучения могут использоваться конкордансы, которые представляют собой относительно простой тип прикладной программы.

4. Результаты и выводы

Итак, направления исследований в области языковой комбинаторики выделяются в соответствии с разными задачами и методами, обусловившими различие таких аспектов исследований, как историко-типологический, когнитивный, метаязыковой, психолингвистический, функционально-семантический и другие. Перспективными следует считать научные разыскания в области комбинаторной лексикологии, синтаксиса, комбинаторики текста, комбинаторной лексикографии и комбинаторной лингводидактики.

Создание нормативных словарей сочетаемости (коллокаций) также будет способствовать грамотному использованию языкового материала в устной и письменной речи. Кроме того, лексикографическое описание окказиональных словосочетаний и выражений в конкордансах позволяет приблизиться к пониманию индивидуальной картины мира авторов многих художественных произведений.

В заключение ещё раз отметим, что изучение языковой комбинаторики является важной исследовательской задачей и в то же время увлекательным занятием, которое обладает как огромным научным потенциалом, так и практической значимостью.

Литература

1. *Архипова Е. И.* Идеографический словарь англо-американских безэквивалентных словосочетаний : справочник / Е. И. Архипова. — Новосибирск : Издательство НГТУ, 2014. — 140 с.
2. *Архипова Е. И.* Механизмы образования безэквивалентных словосочетаний / Е. И. Архипова // *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* — 2015. — № 3/1 (45). — С. 27—30.
3. *Влавацкая М. В.* Комбинаторная лингвистика : аспекты изучения сочетаемости слов / М. В. Влавацкая. — Новосибирск : Издательство НГТУ, 2016. — 244 с.
4. *Зайкина З. М.* Представление о трудовой деятельности в англо-американском сознании (на материале антиглаголиц) / З. М. Зайкина // *Молодая филология* — 2016 (по материалам исследований молодых ученых) : межвуз. сб. науч. тр. — Новосибирск : Издательство НГПУ, 2016. — Ч. 1. — С. 65—70.
5. *Коршунова А. В.* Окказиональная синтагматика в поэзии У. Блейка / А. В. Коршунова // *Молодая филология* — 2016 (по материалам исследований молодых ученых) : межвуз. сб. науч. тр. — Новосибирск : Издательство НГПУ, 2016а. — Ч. 1. — С. 75—80.
6. *Коршунова А. В.* Окказиональные словосочетания как объект изучения / А. В. Коршунова // *Языковое образование в вузе : материалы междунар. науч.-практ. конф., Новосибирск, 3—4 марта 2016 г. : сб. науч. ст.* — Новосибирск : Издательство НГТУ, 2016б. — С. 277—278.
7. *Маковский М. М.* Лингвистическая комбинаторика : опыт топологической стратификации языковых структур / М. М. Маковский. — Москва : КомКнига, 2006. — 232 с.
8. *Мельчук И. А.* Толково-комбинаторный словарь русского языка / И. А. Мельчук, А. К. Жолковский. — Вена : WienerSlavistischerAlmanach, 1984. — 992 с.
9. *Филатова Е. В.* Смысловая связь как основа построения речи / Е. В. Филатова // *Известия Южного федерального университета. Филологические науки.* — 2016. — № 3. — С. 142—153.
10. *Языкознание* : большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. — Москва : Советская энциклопедия, 1998. — 683 с.
11. *Adger, David.* Combinatorial Variability / D. Adger // *Journal of Linguistics.* — 2006. — Vol. 42. — Iss. 3. — P. 503—530.
12. *Bozsëahin C.* Combinatory Linguistics / C. Bozsëahin. — Berlin&Boston : Walter de Gruyter Mouton GmbH, 2012. — 284 p.
13. *Dobrovolskij D. O.* Semantic Motivation of Lexical Functions and its Limits (The Combinatorial Profile of the Russian Degree Modifier *črezvyšajno*) / D. O. Dobrovolskij // *East West Encounter : Second international conference on Meaning-Text Theory.* Ed. by Ju. D. Apresjan, L. L. Iomdin. — Moscow : Slavic Culture Languages Publishing House, 2005. — P. 110—121.
14. *Stonham John T.* Combinatorial Morphology / J. T. Stonham. — Amsterdam; Philadelphia : John Benjamins Publishing, 1994. — 206 p.

Language Combinatorics: Aspects of Studying

© **Vlavatskaya Marina Vitalyevna (2017)**, Doctor of Philology, professor, Department of Foreign Languages, Faculty for Humanities, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), vlavatskaya@list.ru.

The article is devoted to the identification and characterization of aspects of the language combinatorics studying. The research is conducted in the framework of combinatorial linguistics that studies the linear relations of language units and their combinatorial potential. The relevance of the topic is determined by the need to study functionally-speech aspect of the language as a whole. Special attention is paid to perspectives of studying the language combinatorics in various aspects: historical, typological, metalinguistic, cognitive, psycholinguistic, normative and functional-semantic. Within each of them the questions are raised that need to be resolved. In addition, the author determined and characterized theoretical and applied sections of combinatorial linguistics also open for study. Thus, combinatorial lexicography is defined as a theoretical and applied sub-section exploring theoretical and practical problems of lexicographical interpretation of the combinatorial syntagmatic properties of words and creation of dictionaries of combinatory type. It is noted that currently the ethnocultural combinatorial lexicography is actively developing, which aim is to capture the ethno-cultural collocations, exotic in the understanding of other cultures and peoples. In connection with the achievements of combinatorial linguistics, the author indicates the necessity of improvement of the methodology of teaching a second language. It is emphasized that such programs must provide the appeal of students to the principles of language combinatorics. It is argued that another applied sub-section of combinatorial linguistics — combinatorial linguodidactics — is intended to serve these goals.

Key words: language combinatorics; syntagmatics; historical-typological aspect; metalinguistic aspect; cognitive aspect; psycholinguistic aspect; functional aspect; combinatorial linguistics; combinatorial lexicography; combinatorial linguodidactics.

References

- Adger, David. 2006. Combinatorial Variability. *Journal of Linguistics*, 42 (3): 503—530.
- Arkhipova, E. I. 2014. *Ideograficheskiy slovar anglo-amerikanskikh bezekviva-lentnykh slovosochetaniy: spravochnik*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGTU. (In Russ.).
- Arkhipova, E. I. 2015. Mekhanizmy obrazovaniya bezekvivalentnykh slovosochetaniy. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 3/1 (45): 27—30. (In Russ.).
- Bozsėahin, C. 2012. *Combinatory Linguistics*. Berlin&Boston: Walter de Gruyter Mouton GmbH.
- Dobrovolskij, D. O. 2005. Semantic Motivation of Lexical Functions and its Limits (The Combinatorial Profile of the Russian Degree Modifier *črezvyčajno*). In: Apresjan, Ju. D., Iomdin, L. L. (eds.). *East West Encounter: Second international conference on Meaning-Text Theory*. Moscow: Slavic Culture Languages Publishing House. 110—121.
- Filatova, E. V. 2016. Smyslovaya svyaz kak osnova postroeniya rechi. *Izvestiya Yuzhnogo federalnogo universiteta. Filologicheskiye nauki*, 3: 142—153. (In Russ.).

- Korshunova, A. V. 2016. Okkazionalnyye slovosochetaniya kak obyekt izucheniya. In: *Yazykovoye obrazovaniye v vuze: materialy mezhdunar. nauch.-prakt. konf., Novosibirsk, 3—4 marta 2016*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGTU. 277—278. (In Russ.).
- Korshunova, A. V. 2016. Okkazionalnaya sintagmatika v poezii U. Bleyka. In: *Molodaya filologiya — 2016 (po materialam issledovaniy molodykh uchenykh)*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGPU. 2/1: 75—80. (a) (In Russ.).
- Makovskiy, M. M. 2006 *Lingvisticheskaya kombinatorika: opyt topologicheskoy stratifikatsii yazykovykh struktur*. Moskva: KomKniga. (In Russ.).
- Melchuk, I. A., Zholkovskiy, A. K. 1984. *Tolkovo-kombinatornyy slovar russkogo yazyka*. Vena: Wiener Slavistischer Almanach. (In Russ.).
- Stonham, John T. 1994. *Combinatorial Morphology*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Vlavatskaya, M. V. 2016. *Kombinatornaya lingvistika: aspekty izucheniya sochetaemosti slov*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGTU. (In Russ.).
- Yartseva, V. N. (ed.). 1998. *Yazykoznanie: Bolshoy entsiklopedicheskiy slovar*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).
- Zaykina, Z. M. 2016. Predstavleniye o trudovoy deyatel'nosti v anglo-amerikanskom soznanii (na materiale antiposlovits). In: *Molodaya filologiya — 2016 (po materialam issledovaniy molodykh uchenykh)*. Novosibirsk: Izdatelstvo NGPU. 2/1: 65—70. (In Russ.).